

VILA VELHA



REGISTROS DE
OTTO VENCOVSKY

EM 1940

AUFNAHMEN VON
OTTO VENCOVSKY
IN 1940

RECORDS OF
OTTO VENCOVSKY
IN 1940



VILA VELHA

REGISTROS DE
OTTO VENCOVSKY
EM 1940

Aufnahmen von
Otto Vencovsky
in 1940

Records of
Otto Vencovsky
in 1940

ORGANIZAÇÃO/ORGANISATION/ORGANIZATION

Vitor Pires Vencovsky

VILA VELHA

Registros / Aufnahmen / Registers
Otto Vencovsky - 1940

FOTOGRAFIAS/FOTOS/PHOTOGRAPHS
Otto Vencovsky

PROJETO GRÁFICO/GRAFIK DESIGN/GRAPHICS PROJECT
Giovane Silva (Giovane Design)

REVISÃO/ÜBERPRÜFUNG/REVISION
Erny Mügge

IMPRESSÃO/DRUCK/PRINTING
Allprint

COORDENAÇÃO EDITORIAL/REDAKTIONELLE KOORDINIERUNG/EDITORIAL COORDINATION

Editora Oikos Ltda.
Rua Paraná, 240 - B. Scharlau - CEP 93120-020 - São Leopoldo / RS
Tel.: (51) 3568 2848 - contato@oikoseditora.com.br
www.oikoseditora.com.br

V695 Vila Velha. Registros de Otto Vencovsky em 1940. E-book. /
Organização de: Vitor Pires Vencovsky. Revisão do inglês:
André Moreira Vencovsky. - São Leopoldo: Oikos, 2024.
72 p.; il.; 21 x 21 cm.
ISBN 978-65-5974-240-0
1. História - Vila Velha - Fotografia. 2. Fotografia - Cotidiano.
3. Sítio geológico - Ponta Grossa - Fotografia. 4. Vencovsky, Otto -
Fotografia. I. Vencovsky, Vitor Pires.

CDU 981.62:77

Catálogo na Publicação:
Bibliotecária Eliete Mari Doncato Brasil - CRB 10/1184

VILA VELHA

REGISTROS DE
OTTO VENCOVSKY
EM 1940

Aufnahmen von
Otto Vencovsky
in 1940

Records of
Otto Vencovsky
in 1940

COORDENAÇÃO / KOORDINATION / COORDINATION

Ileana Burnham
Norberto Pires Vencovsky
Vitor Pires Vencovsky

E-book



São Leopoldo
2024

www.vencovsky.com



07 Apresentação
Präsentation | Presentation

08 Geologia da região
Geologie der Region | Geology of the region

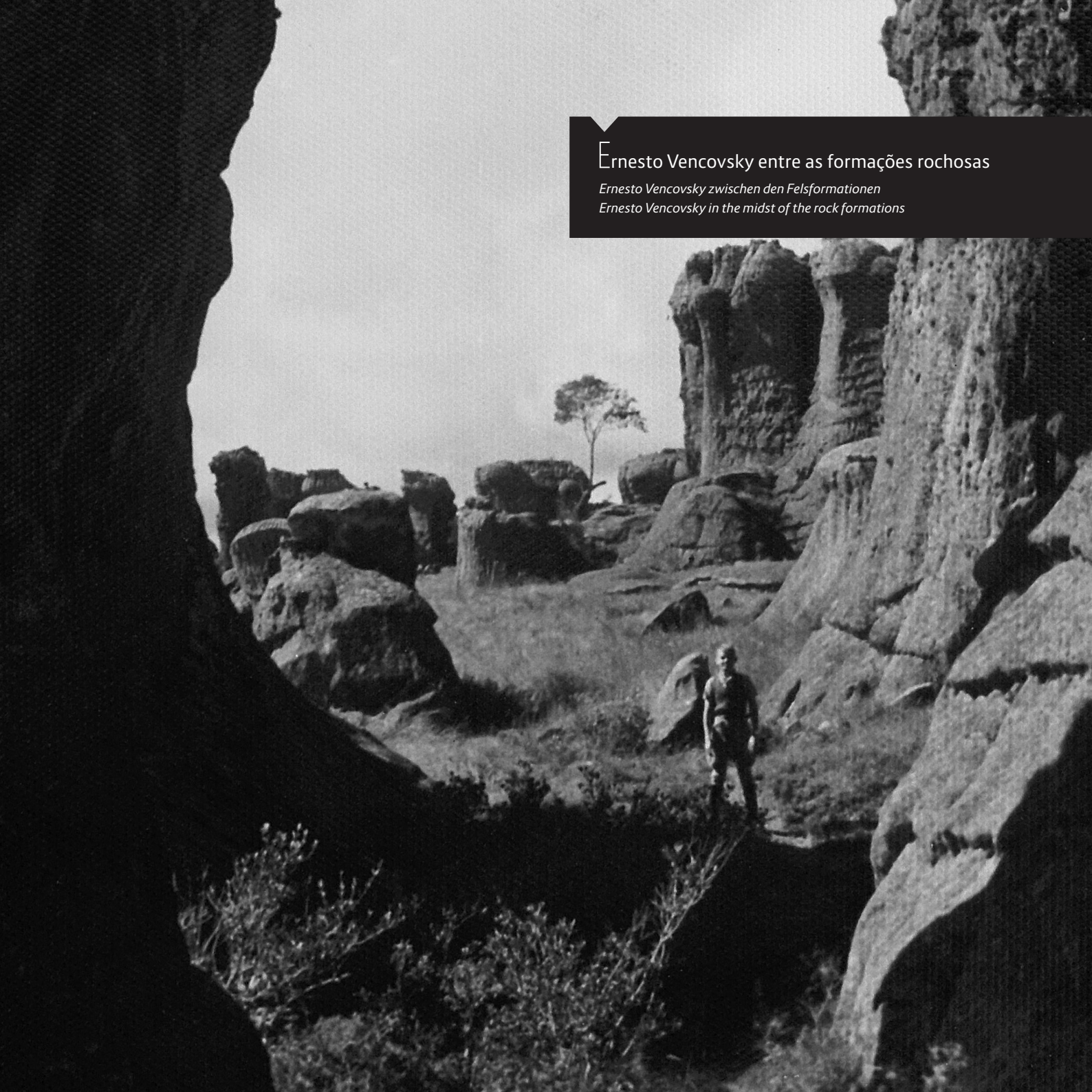
11 A viagem
Die Reise | The trip

12 Paisagens
Landschaften | Landscapes

42 Monumentos da natureza
Meisterwerke der Natur | Monuments of nature

70 Os exploradores
Die Forscher | The explorers

SUMÁRIO

A black and white photograph of a rocky landscape. In the foreground, a person stands on a rocky outcrop, looking towards the camera. The background features large, craggy rock formations and a single tree in the distance. The sky is bright and clear. The image is framed by dark, silhouetted rock formations on the left and right sides.

Ernesto Vencovsky entre as formações rochosas

Ernesto Vencovsky zwischen den Felsformationen

Ernesto Vencovsky in the midst of the rock formations

A P R E S E N T A Ç Ã O

PRÄSENTATION | PRESENTATION

A relação do austríaco Otto Vencovsky com o estado do Paraná começou na década de 1920 quando conheceu um alemão dentro de um bonde na cidade de São Paulo. Ele foi convidado para conhecer a propriedade da família Bloch no interior do Paraná, no município de Cândido Abreu, às margens do rio Ivaí. Suas viagens resultaram no casamento com Kaethe Bloch e na sua admiração pelas belezas de Vila Velha. Este livro é o resultado de registros fotográficos das viagens realizadas por ele entre 1938 e 1942 a esse sítio geológico situado em Ponta Grossa.

Die Beziehung des Österreichers Otto Vencovsky zum Bundesland Paraná begann in den 1920er Jahren, als er einen Deutschen in der Straßenbahn in São Paulo kennenlernte. Er wurde eingeladen, das Landgut der Familie Bloch, im Hinterland von Paraná, im Landkreis Cândido Abreu am Ivaí-Fluß gelegen, kennenzulernen. Seine Reisen dorthin hatten als Folge die Hochzeit mit Kaethe Bloch und seine Bewunderung für die Naturschönheiten von Vila Velha. Dieses Buch ist das Ergebnis der Fotodokumentation der von ihm unternommenen Reisen von 1938 bis 1942 zu dieser geologischen Formation in Ponta Grossa.

The Austrian Otto Vencovsky's relationship with the state of Paraná began in the 1920s when he met a German on a tram in the city of São Paulo. He was invited to visit the Bloch family's property in the interior of Paraná, in the town of Cândido Abreu, on the banks of the Ivaí River. His travels led to his marriage to Kaethe Bloch and his admiration for the glamor of Vila Velha. This book is the result of photographic records of his trips between 1938 and 1942 to this geological site located in Ponta Grossa.

GEOLOGIA DA REGIÃO

GEOLOGIE DER UMGEBUND | GEOLOGY OF THE REGION

Imagem atual do Google Earth

O estudo da geologia é essencialmente descritivo, sendo a composição mineral e o processo de formação os aspectos mais importantes.

Em Vila Velha, as estruturas são formadas por rochas sedimentares, compostas por grãos de tamanho entre 0,06 e 2 mm, sendo chamados de “fração areia”, e tendo como composição o quartzo ou, ainda, feldspatos, micas e óxido de ferro.

As rochas de Vila Velha podem ser consideradas, portanto, como arenitos, sendo que a sua cor marrom é dada pela grande concentração de óxido de ferro em sua composição. A sua idade é de aproximadamente 400 milhões de anos, do Período Devoniano da Era Paleozoica.

Os arenitos são rochas comuns no mundo. O que não é comum é o processo em que a rocha em Vila Velha foi exposta, cuja erosão criou estruturas chamadas de “morro testemunho”. A ação dos ventos e da chuva nos deu um verdadeiro laboratório para estudo dos processos de erosão e transformação das rochas, que as esculpiu de maneira singular.

Geólogo Pedro Vencovsky Nogueira

Das Studium der Geologie ist im Wesentlichen deskriptiv, wobei die mineralische Zusammensetzung und der Entstehungsprozeß die wichtigsten Aspekte sind.

In Vila Velha werden die Strukturen von Sedimentgestein gebildet, das aus Körnern mit einer Größe zwischen 0,06 und 2 mm besteht, die als "Sandfraktion" bezeichnet werden und als Zusammensetzung Quarz oder auch Feldspat, Glimmer und Eisenoxid aufweisen.

Die Felsen von Vila Velha können daher als Sandsteine betrachtet werden, und ihre braune Farbe ist auf die hohe Konzentration von Eisenoxid in ihrer Zusammensetzung zurückzuführen. Sie sind etwa 400 Millionen Jahre alt und stammen aus der Devonzeit des Paläozoikums.

Sandsteine sind ein weltweit verbreitetes Gestein. Ungewöhnlich ist der Prozeß, durch den das Gestein in Vila Velha freigelegt wurde und durch dessen Erosion Strukturen entstanden sind, die als "Zeugnishügel" bezeichnet werden. Die Wirkung der Winde und des Regens bot uns ein echtes Labor, um die Erosions- und Umwandlungsprozesse der Felsen zu studieren, die sie auf einzigartige Weise geformt haben.

Geologe Pedro Vencovsky Nogueira

The study of geology is essentially descriptive, with the mineral composition and the formation process being the most important aspects.

In Vila Velha, the structures are formed by sedimentary rocks, composed of grains sized between 0.06 and 2 mm, called "sand fraction", and being composed of quartz, feldspars, micas and even iron oxide.

The Vila Velha rocks can be considered, therefore, as sandstones, and their brown color is caused by the high concentration of iron oxide in their composition. Their age is approximately 400 million years, from the Devonian Period of the Paleozoic Era.

Sandstones are common rocks in the world. What is not common is the process in which the rocks in Vila Velha were exposed, the erosion of which created structures called "hill testimonies". The action of the winds and rain gave us a true laboratory for the study of the erosion and transformation processes of the rocks, which sculpted them in a unique way.

Geologist Pedro Vencovsky Nogueira





A VIAGEM

DIE REISE | THE TRIP

A última viagem de Otto Vencovsky de São Paulo para Vila Velha, cujas fotos fazem parte deste livro, aconteceu em 1942 e foi registrada em filme 8 mm.

Nas imagens é possível verificar o trem, a locomotiva, as paisagens do território paranaense, as araucárias, as propriedades rurais e a chegada de carro em Vila Velha.

Otto Vencovskys letzte Reise von São Paulo nach Vila Velha, deren Fotos Teil dieses Buches sind, fand 1942 statt und wurde auf 8mm-Film festgehalten.

Auf den Bildern erkennt man den Zug, die Lokomotive, die Landschaften in Paraná, die Araukarienbäume, die ländlichen Anwesen und die Ankunft mit dem Auto in Vila Velha.

Otto Vencovsky's last trip from São Paulo to Vila Velha, whose photos are part of this book, took place in 1942 and was recorded on 8 mm film.

In the images it is possible to verify the train, the locomotive, the landscapes of Paraná, the araucarias [native pine trees], the rural properties and the arrival by car in Vila Velha.

PAISAGENS

LANDSCHAFTEN | LANDSCAPES



A natureza exuberante domina as paisagens de Vila Velha e coloca os visitantes como meros coadjuvantes da paisagem.

Die üppige Natur beherrscht die Landschaften von Vila Velha und verleiht dem Menschen eine Nebenrolle darin.

The exuberant nature dominates the landscapes of Vila Velha and places the human being as a complement to the landscape.



Ao longo do dia, o céu e o sol
complementam as belezas de Vila Velha.





*Im Verlauf des Tages vervollständigen Himmel
und Sonne die Naturschönheiten von Vila Velha.*

*Throughout the day, the sky and the sun
complement the beauties of Vila Velha.*

Vila Velha também é palco de olhares infinitos.





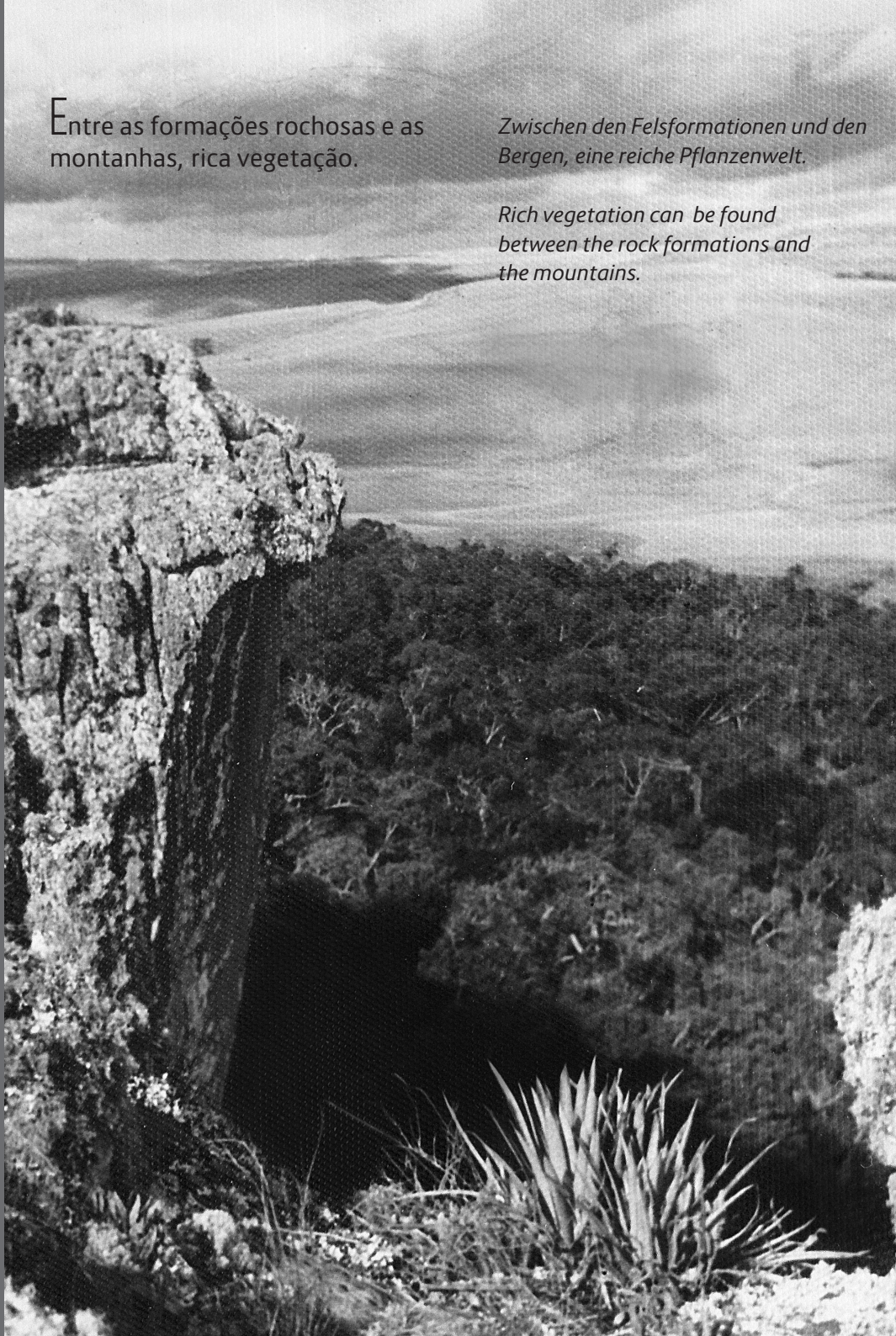
*Vila Velha ist auch die Bühne
für Blicke in die Unendlichkeit.*

*Vila Velha is also the stage of
infinite gazes.*

Entre as formações rochosas e as montanhas, rica vegetação.

Zwischen den Felsformationen und den Bergen, eine reiche Pflanzenwelt.

Rich vegetation can be found between the rock formations and the mountains.





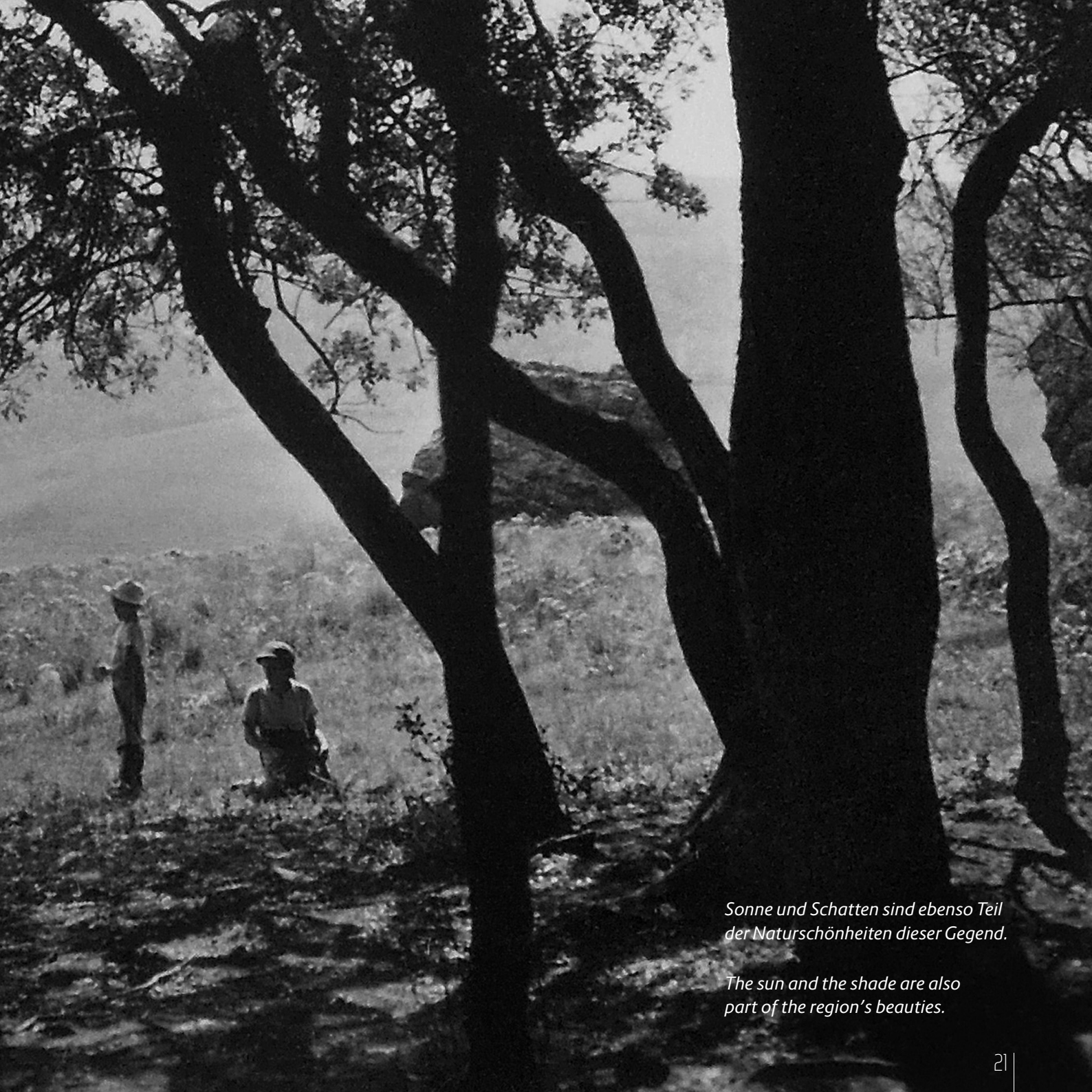
Contemplando a vista muito além
dos monumentos rochosos...

*In der Betrachtung einer weiteren, hinter
den Felsen verborgenen Landschaft.*

*Contemplating the view far beyond
the rocky monuments.*



O sol e a sombra também fazem parte das belezas da região.




*Sonne und Schatten sind ebenso Teil
der Naturschönheiten dieser Gegend.*

*The sun and the shade are also
part of the region's beauties.*

Contemplando mais uma paisagem escondida atrás das rochas.

Wieder einmal bei der Betrachtung einer hinter Felsen versteckten Landschaft.

Contemplating another view hidden behind the rocks.

A black and white photograph of a landscape with rolling hills and a central cluster of trees. The terrain is covered in low-lying vegetation, and the hills recede into the distance. In the center of the frame, a small group of trees, including a prominent Araucaria tree with a flat, umbrella-like canopy, stands out against the lighter background of the hills.

Uma araucária protegida
por outras espécies.

*Eine von anderen Pflanzenarten
beschützte Araukarie.*

*An araucaria protected
by other species.*

A grandiosidade das
formações rochosas.



*Die Großartigkeit
der Felsformationen.*

*The grandeur of the
rock formations.*



Olhar da esfinge.



Der Blick der Sphynx.

The Sphinx's gaze.

A convivência das formações rochosas com a vegetação característica da região.



*Die Koexistenz der Felsformationen
inmitten der typischen Pflanzenwelt
dieser Gegend.*

*The coexistence of rock formations
with the vegetation characteristic
of the region.*

Pausa para contemplar Vila Velha...



Eine Pause, um den Blick auf Vila Velha zu genießen...

Pause to contemplate Vila Velha...




Lagoa Dourada.

Lagoa Dourada.

Lagoa Dourada.





As nuvens no céu e as
rochas na terra.

*Wolken am Himmel,
Felsen auf der Erde.*

*The clouds in the sky and
the rocks on the ground.*


No meio do caminho,
uma árvore.





*Mitten im Weg
ein Baum.*

*In the middle of the
path, a tree.*



Luzes e sombras inspiram
os visitantes em Vila Velha.

*Licht und Schatten inspirieren
die Besucher in Vila Velha.*

*Lights and shadows inspire
visitors in Vila Velha.*

Entardecer em Vila Velha.




Später Nachmittag in Vila Velha.

Sunset in Vila Velha.







Sombras dos visitantes projetados
nos monumentos rochosos.

*Auf die Felsdenkmäler geworfene
Schatten der Besucher.*

*The visitor's shadows projected
onto the rocky monuments.*

Os reflexos da Lagoa Dourada.



Die Lichtreflexe des Goldsees (Lagoa Dourada).

The reflections of the Golden Lagoon.

Escalando as rochas.



Felsenklettern...

Climbing the rocks...



MONUMENTOS DA NATUREZA

NATURDENKMÄLER | NATURE'S MONUMENTS



As formações rochosas de Vila Velha foram construídas para a eternidade pelos caprichos da natureza.

Die Felsformationen von Vila Velha wurden von den Eingebungen der Natur für die Ewigkeit erbaut.

The rock formations of Vila Velha were built for eternity by the whims of nature.

As rochas conversam
com os visitantes.

*Die Felsen unterhalten
sich mit den Besuchern.*

*The rocks talk
to visitors.*



Muitos monumentos apontam para o céu.




*Viele Naturdenkmäler
zeigen in den Himmel.*

*Many monuments
point to the sky.*

Riquezas em detalhes, formas e tamanhos.





*Detail-, Formen- und
Größenvielfalt.*


*Rich in details, shapes
and sizes.*

Muito capricho
da natureza.

*Eine fleißige
Natur.*

*Great whims of
nature.*





Os visitantes desaparecem
na paisagem.

*Die Besucher verschwinden
in der Landschaft.*

*Visitors disappear
into the landscape.*

Monumentos unidos e olhando
para a mesma direção.

*Verbündete Denkmäler mit
dem Blick in dieselbe Richtung.*

*Monuments united and looking
in the same direction.*





Reunião dos monumentos.

Versammlung der Denkmäler.

Meeting of the monuments.



Cállice: a formação mais famosa.

*Der Kelch: die bekannteste
Formation.*

*Chalice: the most
famous formation.*





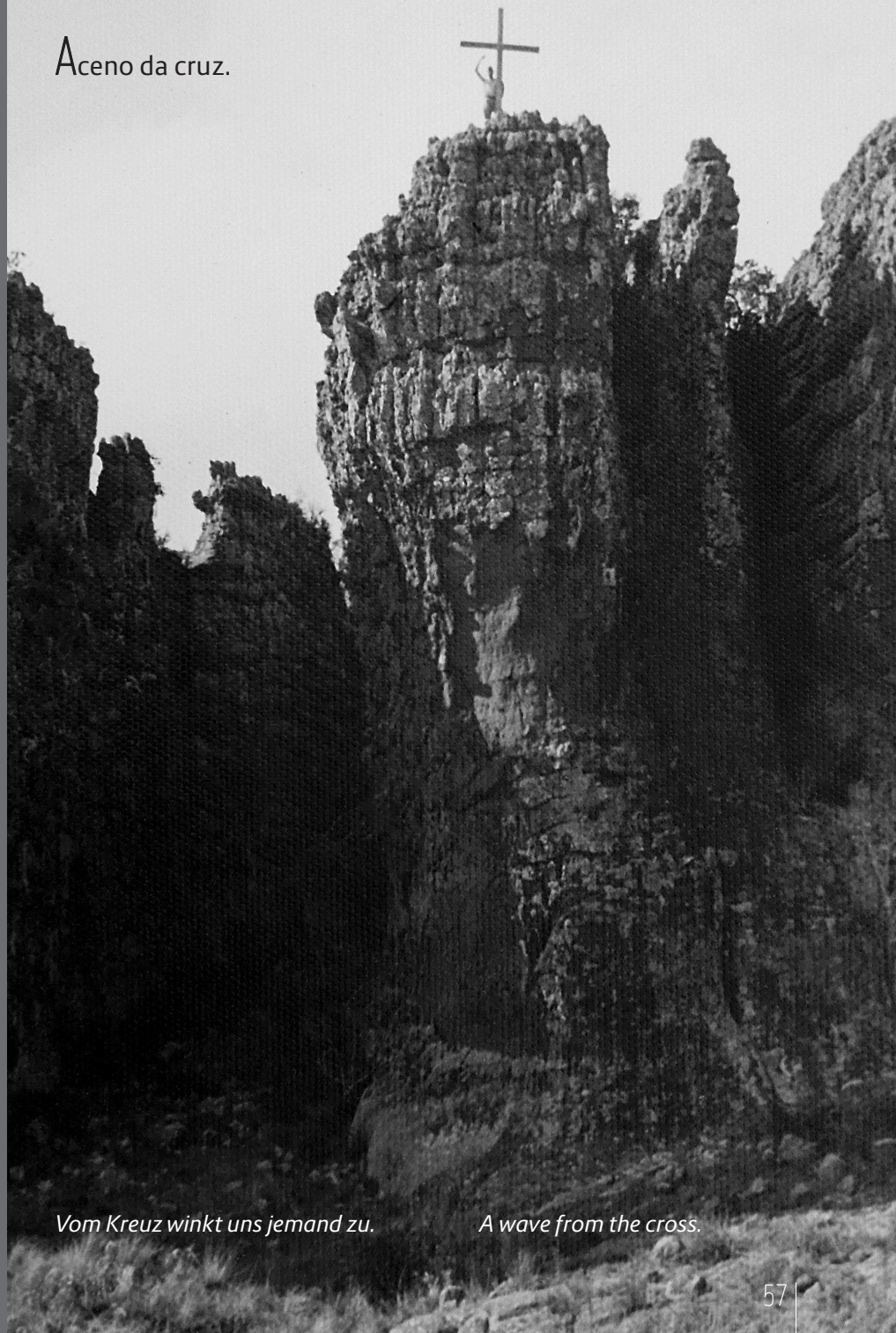
Caminhando pelos campos...

Durch's Feld wandernd...

Walking through the fields...



Aceno da cruz.



Vom Kreuz winkt uns jemand zu.

A wave from the cross.

Unidos pela vegetação.



Durch die Pflanzenwelt verbunden.

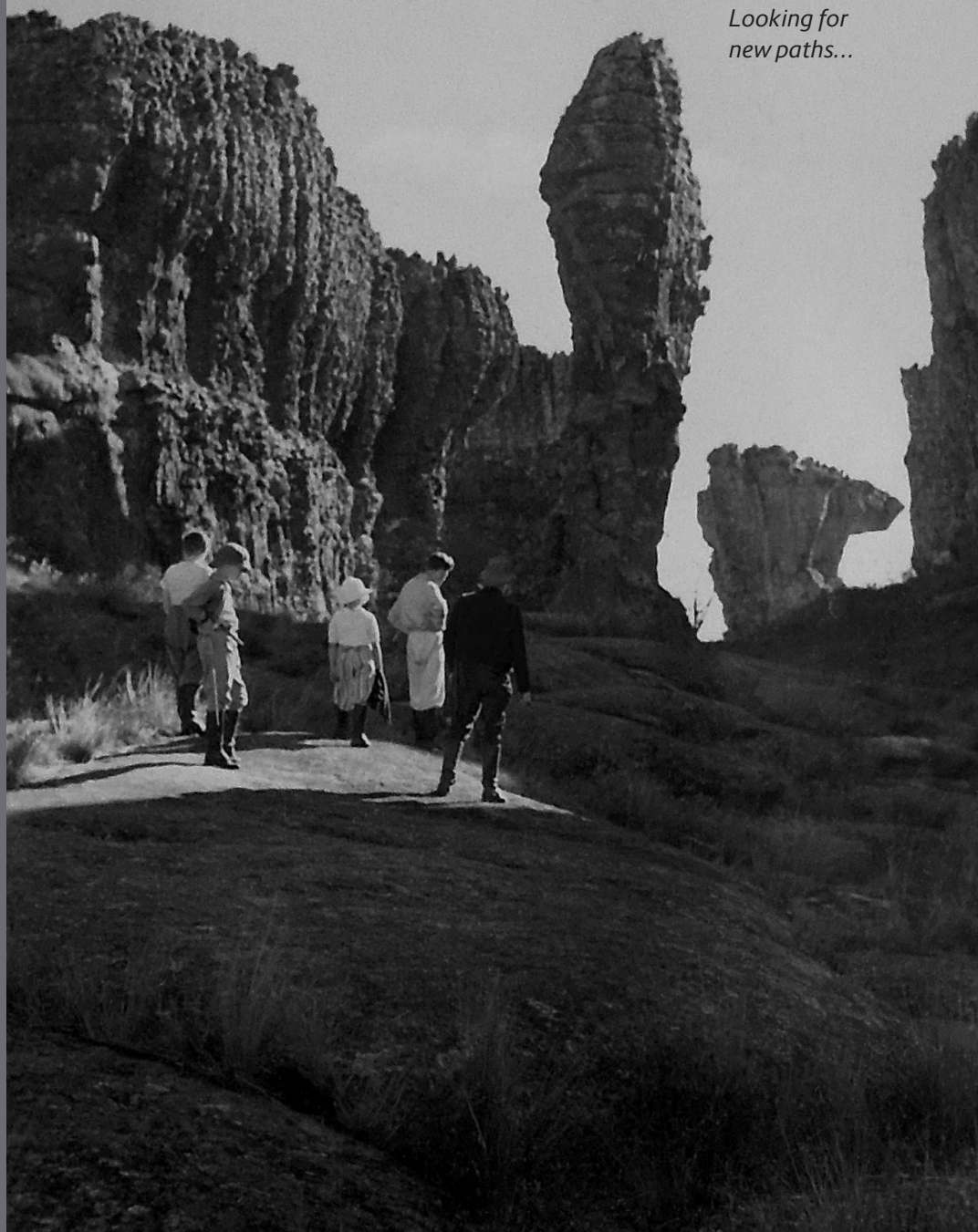
United by vegetation.



À procura de novos caminhos...

*Auf der Suche nach
neuen Wegen...*

*Looking for
new paths...*



Olhar de cima é o objetivo.

*Von oben zu
schauen ist das Ziel.*

*Looking from
above is the goal.*







Um punho erguido.

*Eine nach oben
gestreckte Faust.*

*A raised
fist.*





Olhando os
monumentos.



*In Betrachtung
der Denkmäler.*

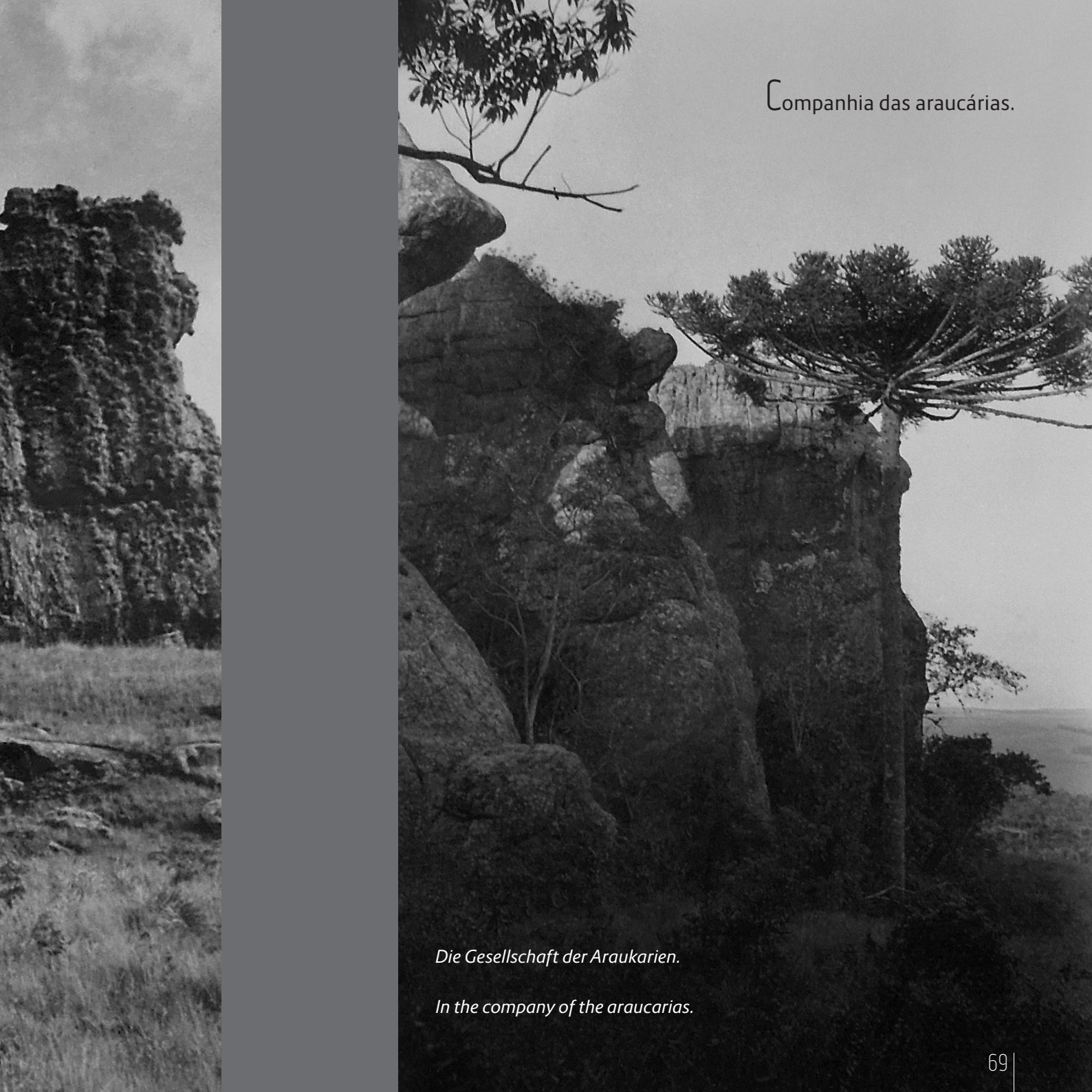
*Looking at the
monuments.*



Pequeno explorador.

Ein kleiner Forscher.

Little explorer.



Companhia das araucárias.

Die Gesellschaft der Araukarien.

In the company of the araucarias.

OS EXPLORADORES

DIE FORSCHER | THE EXPLORERS

Otto Vencovsky promoveu várias viagens a Vila Velha com a companhia de amigos e familiares.



Otto Vencovsky veranstaltete verschiedene Reisen nach Vila Velha in der Gesellschaft von Freunden und Verwandten.

Otto Vencovsky promoted several trips to Vila Velha in the company of friends and family.





Acampamento: Ernesto Vencovsky, Isolda Fugmann e Edith Pfeiffer.

Zeltlager: Ernesto Vencovsky, Isolda Fugmann und Edith Pfeiffer.

Camping: Ernesto Vencovsky, Isolda Fugmann and Edith Pfeiffer.

Ponto de encontro com o criador.



*Treffpunkt mit
dem Schöpfer.*

*Meeting point
with the creator.*

Ernesto Vencovsky.







Ernesto Vencovsky, Fritz Richter,
Elfriede e Steffy Vencovsky.

*Ernesto Vencovsky, Fritz Richter,
Elfriede und Steffy Vencovsky.*

*Ernesto Vencovsky, Fritz Richter,
Elfriede and Steffy Vencovsky.*



Ernesto Vencovsky: felicidade pelas novas experiências.



Ernesto Vencovsky: Beglückende neue Erfahrungen.

Ernesto Vencovsky: Happiness from the new experiences.

Steffy, Elfriede e Ernesto
Vencovsky, Fritz Richter.

*Steffy, Elfriede und Ernesto
Vencovsky, Fritz Richter.*

*Steffy, Elfriede and Ernesto
Vencovsky, Fritz Richter.*



Ernesto Vencovsky, Waldtraut Fugmann,
Edith Pfeiffer, Isolda Fugmann.



*Ernesto Vencovsky, Waldtraut Fugmann,
Edith Pfeiffer, Isolda Fugmann.*

*Ernesto Vencovsky, Waldtraut Fugmann,
Edith Pfeiffer, Isolda Fugmann.*

Do alto, todos contemplando
as belezas de Vila Velha.



*Von oben betrachten alle die
Schönheiten von Vila Velha.*

*From up high, everyone contemplates
the beauties of Vila Velha.*

Otto Vencovsky, se preparando para
mais um dia de aventuras...

*Otto Vencovsky bei der
Vorbereitung zu einem neuen
Tag voller Abenteuer...*

*Otto Vencovsky, getting
ready for another day of
adventures...*





Elfriede Vencovsky, depois de um dia de exploração.



*Elfriede Vencovsky, nach einem
mit Forschungen erfüllten Tag.*

*Elfriede Vencovsky, after a
day of exploring.*

Muitas direções para explorar...

*Viele auszukundenschaftenden
Richtungen...*

*Many directions to
explore...*



Tia e sobrinha: Steffy e
Elfriede Vencovsky.

*Tante und Nichte: Steffy
und Elfriede Vencovsky.*

*Aunt and niece: Steffy
and Elfriede Vencovsky.*



Otto Vencovsky e Fritz Richter.



Otto Vencovsky und Fritz Richter.

Otto Vencovsky and Fritz Richter.



Este livro apresenta uma seleção de fotos registradas pelo austríaco **Otto Vencovsky** durante suas visitas a Vila Velha, formação geológica localizada no município de Ponta Grossa, Paraná, Brasil, entre as décadas de 1930 e 1940. De espírito aventureiro, registrou de diversos ângulos os monumentos rochosos, as paisagens e o acampamento com seus amigos e familiares.

This book presents a selection of photos taken by the Austrian Otto Vencovsky during his visits to Vila Velha, in the municipality of Ponta Grossa, Paraná, between the 1930s and 1940s. With an adventurous spirit, he recorded, from various angles, the rocky monuments, landscapes and the camp with his friends and family.

Dieses Buch präsentiert eine Auswahl von Fotografien, die der Österreicher Otto Vencovsky während seiner Besuche in Vila Velha, in der Gemeinde Ponta Grossa, Paraná, in den 1930er und 1940er Jahren aufgenommen hat. Von Abenteuergeist beseelt, hat er die Felsdenkmäler, die Landschaften und das Zeltlager mit seinen Freunden und seiner Familie aus verschiedenen Blickwinkeln aufgenommen.

OKOS
EDITORA

ISBN 978-65-5974-240-0
9 786559 742400